

Guvernul României

## Hotărâre nr. 520 din 07/04/2004

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 349 din 21/04/2004

pentru aprobarea Protocolului în domeniul protecției mediului și gospodăririi resurselor de apă dintre Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Mediului și Protecției Naturii și Ministerul Minelor, Energiei și Hidraulicii din Republica Senegal, semnat la Dakar la 2 iunie 2003

---

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

**Art. 1.** - Se aprobă Protocolul în domeniul protecției mediului și gospodăririi resurselor de apă dintre Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Mediului și Protecției Naturii și Ministerul Minelor, Energiei și Hidraulicii din Republica Senegal, semnat la Dakar la 2 iunie 2003.

**Art. 2.** - Cheltuielile ocazionate de ducerea la îndeplinire de către partea română a prevederilor protocolului prevăzut la art. 1 vor fi efectuate în conformitate cu reglementările legale în vigoare, în limita prevederilor bugetului aprobat al Ministerului Mediului și Gospodăririi Apelor.

PRIM-MINISTRU  
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul mediului și gospodăririi apelor,  
Speranța Maria Ianculescu  
Ministrul afacerilor externe,  
Mircea Geoană  
Ministrul finanțelor publice,  
Mihai Nicolae Tănăsescu

București, 7 aprilie 2004.  
Nr. 520.

Ministerul Apelor și Protecției Mediului

## Protocol din 02/06/2003

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 349 din 21/04/2004

în domeniul protecției mediului și gospodăririi resurselor de apă între Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Mediului și Protecției Naturii și Ministerul Minelor, Energiei și Hidraulicii din Republica Senegal\*)

---

\*) Traducere.

Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Mediului și Protecției Naturii și Ministerul Minelor, Energiei și Hidraulicii din Republica Senegal, denumite în continuare părți, recunoscând faptul că multe dintre problemele privind protecția mediului și gospodărirea apelor prezintă un caracter internațional și solicită o cooperare la nivel mondial în cadrul convențiilor bilaterale și multilaterale și că printr-o cooperare între autoritățile naționale competente se poate genera un beneficiu reciproc la nivel național, regional și global,

*recunoscând importanța abordării dezvoltării durabile în scopul protecției și îmbunătățirii gestionării resurselor naturale, sănătății și bunăstării generațiilor prezente și viitoare și exprimând angajamentul de a aplica principiile prevăzute în Agenda 21,*

*dorind să întărească cooperarea în cadrul convențiilor internaționale la care părțile sau statele lor sunt părți și în conformitate cu rezultatele Summitului mondial pentru dezvoltare durabilă (Johannesburg, 2002),*

*recunoscând necesitatea unei strânse cooperări științifice și tehnice în domeniul protecției mediului și gospodării resurselor de apă,*

*au convenit asupra următoarelor:*

## ARTICOLUL 1

Pe baza principiilor de egalitate și avantaje reciproce părțile au decis să dezvolte și să promoveze cooperarea în domeniile protecției mediului, gospodării resurselor de apă, transferului de tehnologie și întăririi capacităților.

## ARTICOLUL 2

Principalele domenii de cooperare vor fi următoarele:

**a)** conservarea diversității biologice, administrarea ariilor protejate și dezvoltarea de programe și proiecte comune în vederea aplicării convențiilor internaționale la care România și Republica Senegal sunt părți;

**b)** managementul deșeurilor solide, lichide și periculoase;

**c)** eroziunea costieră;

**d)** protecția calității apelor și, în special:

d1) tehnici de evaluare a calității apelor;

d2) sisteme de control al calității apelor;

d3) sisteme de avertizare și de informare în caz de poluări accidentale;

**e)** planificarea în domeniul gospodării resurselor de apă;

**f)** gospodărirea apelor marine și curgătoare;

**g)** mobilizarea și conservarea resurselor de apă pentru populație, agricultură și comunități biotice;

**h)** prevenirea și gestionarea inundațiilor;

**i)** înființarea unui sistem informațional și educațional în domeniul protecției mediului și gospodării integrate a resurselor de apă;

**j)** supravegherea mediului pe termen lung cu utilizarea tehnologiilor informaționale noi (teledetecție) și, în special:

j1) lupta împotriva deșertificării;

j2) gospodărirea formațiunilor forestiere;

j3) supravegherea eroziunii costiere.

Această listă a domeniilor de cooperare poate fi completată și/sau schimbată cu acordul reciproc al ambelor părți, în conformitate cu procedura stabilită la art. 11 paragraful 3 din prezentul protocol.

## ARTICOLUL 3

Părțile vor coopera în următoarele forme:

**a)** organizarea de vizite de lucru, stagii și cursuri universitare și postuniversitare, seminarii, simpozioane și expoziții;

**b)** formare și schimb de studenți și de experți;

**c)** schimb de date și informații juridice, științifice și tehnice relevante din domeniul cercetării-dezvoltării;

**d)** cercetări științifice și tehnice;

**e)** elaborarea și realizarea de proiecte comune, cuprinzând acțiunile-pilot definite în anexă;

**f)** orice alte forme de cooperare considerate necesare de părți.

## ARTICOLUL 4

Părțile, în cadrul competențelor lor și în conformitate cu legislația lor națională specifică, se vor sprijini reciproc pentru stabilirea unei colaborări directe în alte sectoare implicate pentru inițierea de programe și/sau proiecte comune în domeniul protecției mediului și gospodării resurselor de apă.

## ARTICOLUL 5

1. Părțile vor stabili de comun acord un program de lucru anual privind domeniile și acțiunile convenite prin prezentul protocol și vor analiza periodic rezultatele obținute.
2. Responsabilitățile de coordonare și secretariatul pentru punerea în practică și implementarea programului de lucru anual vor fi îndeplinite de coordonatori și de punctele focale desemnate de părți.
3. În termen de 30 de zile după intrarea în vigoare a prezentului protocol părțile își vor notifica reciproc numele coordonatorului și punctului focal.
4. Fiecare parte își poate înlocui coordonatorul sau punctul său focal, în baza notificării scrise transmise celeilalte părți.

#### ARTICOLUL 6

1. Pentru evaluarea stadiului implementării programului de lucru menționat mai sus va fi organizată anual o întâlnire a reprezentanților părților. La această întâlnire se pot discuta și alte probleme care privesc mediul sau gestiunea resurselor de apă și care prezintă interes pentru ambele părți.
2. Aceste întâlniri vor fi organizate alternativ în România și în Senegal.

#### ARTICOLUL 7

1. Costurile de transport extern și diurnă ale experților participanți vor fi acoperite, dacă nu se convine altfel între părți, de partea trimitătoare.
2. Costurile de cazare și transport local în statul gazdă vor fi acoperite de partea primitoare.

#### ARTICOLUL 8

Prezentul protocol nu poate fi interpretat astfel încât să prejudicieze drepturile și obligațiile părților care rezultă din alte acorduri în vigoare, încheiate de fiecare dintre cele două părți sau de statele lor, în conformitate cu dreptul internațional.

#### ARTICOLUL 9

Orice diferend care poate apărea din interpretarea sau aplicarea prezentului protocol va fi soluționat prin consultări între părți.

#### ARTICOLUL 10

Anexa este considerată parte integrantă a prezentului protocol.

#### ARTICOLUL 11

1. Prezentul protocol va intra în vigoare în ziua următoare semnării și după notificarea părților că au fost îndeplinite toate procedurile legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.
2. Prezentul protocol se încheie pe o perioadă de cinci (5) ani, reînnoit prin înțelegere tacită pentru aceeași perioadă, în afara cazului în care una dintre părți notifică celeilalte părți dorința de a-l denunța, cu un preaviz de cel puțin trei (3) luni înainte.
3. Prezentul protocol poate fi obiectul unor modificări. Aceste modificări vor fi încheiate ca părți integrante la prezentul protocol și vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la paragraful 1 al acestui articol. Drept care subsemnații, competent autorizați în acest scop de către guvernele lor, am semnat prezentul protocol. Semnat la Dakar la 2 iunie 2003, în trei exemplare originale în limba franceză.

Pentru Ministerul Apelor  
și Protecției Mediului  
din România,  
Petru Lificiu,  
ministru

Pentru Ministerul Minelor,  
Energiei și Hidraulicii  
din Republica Senegal,  
Macky Sall,  
ministru

Pentru Ministerul Mediului  
și Protecției Naturii  
din Republica Senegal,  
Modou Diagne Fada,  
ministru

LISTA  
de proiecte propuse de Senegal

1. Proiect-pilot de stabilizare a Porții Mileniului
2. Proiect de reținere a apei în parcuri și rezervații
3. Proiect de întărire a capacităților de supraveghere a mediului
4. Proiect de conservare și valorificare a diversității biologice din Senegal
5. Proiect de studiu și de valorificare a resurselor de apă din bazinele de la Nianija Bolong la Koungheul
6. Proiect de valorificare a inundațiilor fluviului Senegal
7. Proiect de gospodărire a calității apelor lacului Guiers.